



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/CN.9/32
17 September 1969
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ
Третья сессия
Нью-Йорк, 6 апреля 1970 года

СОЗДАНИЕ ЕЖЕГОДНИКА ЮНСИТРАЛ Доклад Генерального секретаря*

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Генеральная Ассамблея 18 декабря 1968 года приняла резолюцию 2421 (XXIII) по докладу первой сессии Комиссии Организации Объединенных Наций о праве международной торговли; в пункте 6f этой резолюции Генеральная Ассамблея рекомендовала Комиссии "рассмотреть при необходимости возможность издания ежегодника, который способствовал бы более широкому освещению работы ЮНСИТРАЛ и большему доступу к ней".
2. В ответ на эту рекомендацию Комиссия на ее второй сессии рассмотрела вопрос об издании ежегодника и в своем докладе заняла следующую позицию:

"По мнению Комиссии, было бы желательно выпускать ежегодник ЮНСИТРАЛ, который способствовал бы более широкому освещению вклада Комиссии в область права международной торговли и более свободному доступу к соответствующим материалам за пределами форума Организации Объединенных Наций"^{1/}

* Этот доклад будет также представлен Генеральной Ассамблее на ее двадцать четвертой сессии (см. документ A/C.6/L.741).

^{1/} Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее второй сессии (3-31 марта 1969 года), Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать четвертая сессия, Дополнение № 18 (A/7618), пункт 162.

3. В докладе (пункт 163) нашли свое отражение различные точки зрения членов Комиссии относительно вопроса, связанного со временем начала публикаций ежегодника, а также относительно альтернативных предложений, касающихся характера и размера этого издания. Следующий выпуск касался связи между ежегодником и регистром организаций и регистром текстов, которые Организация санкционировала своей резолюцией 2421 (XXIII) от 18 декабря 1969 года^{2/}. Позиция Комиссии по этому вопросу была изложена следующим образом (пункт 164 доклада):

"Комиссия рассмотрела вопрос о связи предлагаемого ежегодника с предлагаемыми перечнями организаций и текстов. Она пришла к заключению, что эти два проекта являются отдельными, хотя в некотором смысле и дополняют друг друга. Каждый из них должен рассматриваться, исходя из целей, которые они преследуют. Однако, по мнению Комиссии, публикация ежегодника не должна по финансовым или иным причинам препятствовать созданию перечня и его задерживать".

4. Комиссия единогласно одобрила следующее решение относительно ежегодника (пункт 166 доклада):

"Комиссия просит Генерального секретаря:

а) провести исследование, содержащее предложения об альтернативных вариантах ежегодника, принимая во внимание все относящиеся к этому прецеденты (Комиссия по международному праву, Международный Суд, МИУЧП и т.д.), с детальным отчетом о финансовых последствиях каждого из них, исследование должно содержать общие данные о доходах, поступление которых можно ожидать от продажи ежегодника;

б) закончить исследование до начала двадцать четвертой сессии Генеральной Ассамблеи и представить копии исследования Генеральной Ассамблее".

^{2/} Планы создания регистров обсуждаются в главе VI доклада Комиссии, пункты 134-141.

5. Комиссия также наметила следующий план для будущих мероприятий (там же):

"На третьей сессии Комиссия примет окончательное решение и рекомендации относительно срока выпуска и содержания ежегодника в свете исследования Генерального секретаря, а также дискуссий и решений двадцать четвертой сессии Генеральной Ассамблеи".

П. ЕЖЕГОДНИКИ ДРУГИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

6. Как отмечалось выше (пункт 4), Комиссия попросила Генерального секретаря внести предложение по альтернативным формам ежегодника, принимая во внимание характер ежегодников других сравнимых учреждений.

7. Исследование этих ежегодников обнаруживает значительные расхождения по содержанию и по своему характеру; эти различия отражают задачи работы, о которой идет речь, и функции ежегодника по отношению к этой работе.

Юридический ежегодник Организации Объединенных Наций

8. Юридический ежегодник Организации Объединенных Наций, например, касается вопросов, связанных с правовой деятельностью, проводимой через посредство Организации Объединенных Наций и смежных организаций. Такое широкое поле деятельности требует от ежегодника селективного подхода. Таким образом основной функцией этого ежегодника является обеспечивать тексты отдельных договоров и национальных законов, касающихся статуса Организации Объединенных Наций и смежных учреждений, решений и докладов юридического характера, выпускаемых Организацией Объединенных Наций и смежными межправительственными организациями, договоров, касающихся международного права, заключенных под эгидой Организации Объединенных Наций, решений административных трибуналов Организации Объединенных Наций и смежных организаций, отдельных юридических заключений секретариатов, судебных решений по вопросам, относящимся к Организации Объединенных Наций. В связи с таким широким кругом вопросов Юридический ежегодник

/..

не способен представлять справочный материал, необходимый для интенсивного исследования отдельных проблем. Для того чтобы содействовать этому, Юридический ежегодник обеспечивает подробный юридический индекс документов и юридическую библиографию.

Ежегодник Международного Суда

9. Ежегодники Международного Суда (издаваемые с 1947 года) представляют подробную информацию, необходимую для оказания помощи практикантам, работающим в Суде, и лицам, занимающимся изучением его деятельности. Таким образом, содержание ежегодников включает: подробную информацию о составе Суда; справочный материал о юрисдикции Суда и процедуре; историю прошлых дел; список заседаний и решений Суда; список дел к слушанию и решений по этим делам; краткие отчеты судебных решений и консультативных заключений; краткий сборник прошлых решений Суда; данные о финансовом положении Суда; и исчерпывающие библиографические данные. Решения Суда приводятся полностью в отдельных томах - Судебные решения, Консультативные заключения и Постановления.

Ежегодник Комиссии международного права

10. Ежегодники Комиссии международного права (издаваемые с 1949 года) имеют особое отношение в Ежегоднику ЮНСИТРАЛ, поскольку в них даются подробные сведения об эволюции юридических текстов, предлагаемых для принятия. Ежегодники Комиссии международного права состоят из двух томов. Том I содержит краткие отчеты; том II воспроизводит доклады Комиссии Генеральной Ассамблее и содержит доклады специальных докладчиков, исследования Секретариата, замечания правительств и т.д.

11. К примеру, том I (изданный в двух частях) ежегодника Комиссии международного права за 1966 год состоит из кратких отчетов и материалов заседаний Комиссии. Часть I тома I (135 печатных страниц состоит из кратких отчетов двадцати двух заседаний (с 3 по 28 января 1966 года). Часть II тома I (350 страниц) состоит из кратких

/...

отчетов пятидесяти заседаний (4 мая-19 июля 1966 года). Почти все эти заседания были посвящены интенсивному изучению и редактированию предлагаемых статей в области права договоров.

12. Документы, выпущенные в 1966 году, приводятся в томе II, который имеет 367 страниц. Этот том включает, кроме прочего, следующие важные пункты: доклады Комиссии (основная часть этого доклада включает текст и комментарии проектов статей в области права договоров, а также приложение, состоящее из комментариев правительств по проекту статей); доклады специальных докладчиков, предлагающих и объясняющих проекты статей; меморандумы Секретариата. С другой стороны, многие документы, представленные на рассмотрение Комиссии, не воспроизводятся; получить доступ к этим документам можно при помощи соответствующих указателей в списке документов для справок.

Ежегодник МИУЧП

13. Ежегодники Международного института по унификации частного права (МИУЧП) отражают деятельность этого Института. Они включают информацию о структуре Института (членский состав Института, его Ассамблея и Совет управляющих), отчет в форме изложения о работе сессии Совета управляющих и научной деятельности Института, включая отчет о таких событиях, как дипломатические конференции, редакционные сессии и присоединение к юридическим текстам, подготовленным или учрежденным МИУЧП. Ежегодники также включают тексты любых единообразных законов, подготовленных в течение данного года. Ежегодник МИУЧП сопровождается приложениями отдельных изданий материалов по делам о единообразных законах - доклады и краткие отчеты решений национальных судов, дающих толкование различным единообразным законам.

III. ЦЕЛИ ЕЖЕГОДНИКА КОМИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

14. Генеральная Ассамблея в резолюции 2421 (XXIII) коснулась вопроса об использовании ежегодника для того, чтобы предать работу Комиссии "более широкому освещению и способствовать большему доступу к ней"
/...

Рассматривая важность вопроса, связанного с более широким освещением работы Комиссии, следует отметить, что выполнение мандата Генеральной Ассамблеи, для того чтобы содействовать прогрессивному согласованию и унификации права международной торговли, зависит во многом от добровольного сотрудничества правительств и оргназиций в работе Комиссии.

15. В соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи об учреждении Комиссии (резолюция 2205 (XXI) пункт 8) Комиссия должна помимо прочего, содействовать прогрессивному согласованию и унификации права международной торговли путем "а) координирования работы организаций, работающих в этой области, и поощрения сотрудничества между ними" и "b) поощрения более широкого участия в существующих международных конвенциях и более широкого признания существующих типовых и единообразных законов". Эта деятельность требует широкого понимания и оценки работы Комиссии. То же можно сказать о следующем мандате Генеральной Ассамблеи на подготовку и содействие принятию новых международных конвенций или законов и содействию кодификации и более широкому принятию условий и норм международной торговли. Для достижения целей, поставленных перед Комиссией, необходимо широкое знание работы Комиссии и оценка тщательности подготовки, которые ведут к формулированию ее рекомендаций.

16. Для того чтобы унификация права международной торговли эффективно способствовала осуществлению всемирных планов, предусматриваемых Генеральной Ассамблеей, деятельность Комиссии должна освещаться не только среди членов Комиссии, но и должна доходить до сведения всех правительств, а также ученых, прокуроров, торговых ассоциаций и других, кто может способствовать одобрению работы Комиссии правительствами и учреждениями, работающими в области международной торговли.

17. Ежегодник будет выполнять одну из своих функций в отношении новых конвенций и других международных документов, которые Комиссия может подготовить. В процессе оценки и толкования таких документов

/...

будет полезно консультироваться с исследованиями и рабочими документами, которые явились источниками юридических текстов; опыт Комиссии международного права подсказывает, что наиболее эффективным способом сделать эти материалы доступными является публикация их в ежегоднике.

IV . АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ФОРМЫ ЕЖЕГОДНИКА

18. При определении содержания ежегодника необходимо иметь в виду различные цели, которые излагаются выше. В соответствии с просьбой Комиссии Генеральный секретарь представит предложения по альтернативным формам ежегодника. Два предложения излагаются в Приложении I к этому докладу. В Приложении II приводятся сметы финансовой стороны для каждого из предложений и указания относительно возможных поступлений от продажи этого ежегодника.

19. В обоих предложениях (именуемых как альтернативы А и В) используются одни и те же основные методы при воспроизводстве доклада Комиссии и основных документов, рассмотренных Комиссией. Документальный материал организован в соответствии с основными темами работы Комиссии; документы по каждой теме сопровождаются справочным материалом и ссылками на соответствующие документы и материалы по данному вопросу. Однако альтернатива А более ограничена по сфере действия в двух отношениях. Во-первых, в то время как альтернатива В призывает к включению кратких отчетов Комиссии, альтернатива А не предлагает печатать краткие отчеты в первоначальном издании, охватывающем первые годы деятельности Комиссии. Распространение кратких отчетов при помощи ежегодника (аналогично тому, как это было сделано Комиссией международного права) приобретает особое значение, как подготовительная работа, когда ЮНСИТРАЛ предпринимает подобные исследования предлагаемых юридических текстов; однако эта стадия еще не была достигнута в ходе двух сессий Комиссии, на которых, в основном, внимание уделялось решениям о направлении будущей работы Комиссии. Альтернатива А, опуская краткие отчеты за эти первые две сессии, не указывает каких-либо заключений, касающихся включения всех (или частично) кратких отчетов будущих сессий, когда предлагаемые юридические тексты будут обсуждены Комиссией.

/...

20. В альтернативе А также используется довольно ограниченный метод, касающийся воспроизводства документов. Возникает один вопрос в отношении исследований и предложений правительств организаций, которые в кратком виде приводятся в отдельных докладах Генерального секретаря^{3/}. Публикация в ежегоднике полного текста этих исследований плюс их краткое содержание приведет к дублированию, в особенности в тех случаях, когда различные правительства и организации в значительной мере придерживаются аналогичной позиции по данному вопросу. Альтернатива А в таких случаях предлагает включить только лишь доклад Генерального секретаря. Эти доклады, однако, имеют конкретную ссылку на документы в кратком виде; следовательно, тот, кто захочет провести интенсивное исследование всей документации, сможет получить основные документы из Секретариата. Принимаются меры, направленные на то, чтобы сделать эти документы более доступными. Альтернатива В в интересах обеспечения полной документации будет воспроизводить как исследования правительств и организаций, так и краткие документы в изложении Генерального секретаря.

21. Принятие альтернативы А в отношении первоначальных ежегодников не исключает публикации в последующих ежегодниках более широкого выбора основных исследований докладов. Когда предлагаемые юридические тексты находятся в процессе подготовки, возможно появится необходимость включить в ежегодник технические исследования правительств. Необходимо будет принять решение по этим вопросам в свете конкретных обсуждаемых проблем.

22. В соответствии с альтернативами А и В определенные документы предварительного характера или имеющие ограниченный интерес опускаются. Однако в любом случае ежегодник будет включать полный наглядный список документов, которые были на рассмотрении Комиссии; как упоминалось выше, предпринимаются шаги, направленные на обеспечение большей доступности всех важных документов.

^{3/} См. например, документ A/CN.9/4/Add.1, содержащий анализ замечаний правительств и организаций о программе работы Комиссии, и документ A/CN.9/17, содержащий анализ ответов и исследований правительства, членом Гаагской конвенции 1964 года.

23. Необходимо упомянуть определенные практические соображения в отношении времени публикации. Если публикация первого выпуска откладывается на слишком длительный срок, то необходимо за это время выпустить ежегодники, охватывающие период в несколько лет; вследствие этого на Секретариат падет, возможно, большая нагрузка как раз в то время, когда все возрастающее число новых проектов будет выноситься на рассмотрение Комиссии. Поэтому в интересах большей эффективности было бы целесообразно начать публикацию ежегодника как можно скорее. В любом случае нельзя достичь окончательных решений относительно времени и содержания до третьей сессии Комиссии. Ввиду этого факта следует своевременно рассмотреть целесообразность публикации ежегодников, охватывающих работу первых трех сессий в одном томе.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ЕЖЕГОДНИКА КОМИССИИ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Альтернатива А

Стр.*

ИСТОРИЯ ВОПРОСА: СОЗДАНИЕ ЮНСИТРАЛ

1. Историческая справка (со ссылкой на соответствующие документы ООН) о первоначальных шагах, направленных на создание Комиссии
2. Прогрессивное развитие права международной торговли: Доклад Генерального секретаря (А/6396) (включая Приложения I и II)
3. Генеральная Ассамблея, двадцать первая сессия: Доклад Шестого комитета (А/6594); резолюция 2205, принятая Генеральной Ассамблеей: учреждение Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли.....

II. РАБОТА КОМИССИИ

A. Первая сессия

1. Доклад Комиссии (А/7216), включая Приложение I
2. Комментарии Совета по торговле и развитию (А/7214, часть 2, глава VII)
3. Доклад Шестого комитета (А/7408)
4. Резолюция 2421 (XXIII) Генеральной Ассамблеи ..
5. Ссылки на другие соответствующие документы (включая краткие отчеты).....

* Ссылки распределяются постранично. Напечатанный материал составит около одной трети объема, намечаемого к печатанию. (Например, пункты 1-2 (А/6396) в печатном виде в Официальных отчетах Генеральной Ассамблеи занимают 30 страниц.

/...

В. Вторая сессия

1. Доклад Комиссии (А/7618) (включая Приложения III-V).....
2. Соответствующие выдержки из решений и ссылка на постановление Совета по торговле и развитию и Генеральной Ассамблеи в отношении ЮНСИТРАЛ доклад (смета)
3. Ссылка на другие соответствующие документы (включая краткие отчеты)

III. ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ ПО КОНКРЕТНЫМ ВОПРОСАМ

А. Программа работы

1. Анализ замечаний, внесенных правительствами и организациями (А/CN.9/4/Add.1).....
2. Обзор деятельности организаций, занимающихся вопросами согласования и унификации права международной торговли (А/CN.9/5).....
3. Организация и методы работы; замечания Генерального секретаря (А/CN.9/6).....
4. Ссылка на соответствующие документы

В. Международная купля-продажа товаров

1. Гаагские конвенции от 1964 года и прилагаемые единообразные законы
 - а) Анализ ответов и исследований, полученных от правительств: доклад Генерального секретаря
 - б) Ссылки на другие соответствующие документы
2. Гаагская конвенция 1955 года о нормах права, применяемых к международной купле-продаже товаров
 - а) Ссылка на соответствующие документы*

* Анализ и исследования, представленные в отношении первых двух сессий Комиссии, были расширены для их рассмотрения в течение третьей сессии. Для избежания дублирования предлагается публиковать в Ежегоднике только последние расширенные документы.

Стр.

3. Ограничение срока и исковая давность (предписание) в области международной купли-продажи товаров

а) Ссылки на соответствующие документы*

4. Общие условия купли-продажи и типовые договоры, международные торговые термины и другие торговые термины

а) Общие условия купли-продажи и типовых контрактов: Доклад Генерального секретаря (A/CN.9/18) (исключая Приложения с ответами органов и организаций)

б) Ссылки на соответствующие документы

C. Международные платежи

1. Оборотные документы: Записка Генерального секретаря и доклад Международного института унификации частного права (МИУЧП) (A/CN.9/19)

2. Предварительные исследования гарантий и ценных бумаг, относящихся к международным платежам: Доклад Генерального секретаря (A/CN.9/20, Add.1)

3. Ссылки на соответствующие документы

D. Международный коммерческий арбитраж

1. Доклад Генерального секретаря (A/CN.9/21 и Corr.1)

2. Ссылки на соответствующие документы

E. Подготовка кадров и оказание помощи в области права международной торговли

1. Доклад Генерального секретаря (A/CN.9/27)

IV. НАГЛЯДНАЯ ТАБЛИЦА ДОКУМЕНТОВ

(Включая списки проектов, рабочих документов и предварительных документов, не включенных в Ежегодник)

V. БИБЛИОГРАФИЯ ПО ЮНСИТРАЛ

/...

Альтернатива В

[Пункты, опущенные из предложения в соответствии с альтернативой А, которые могли бы быть включены в Ежегодник более широкого охвата]

Стр.

II. РАБОТА КОМИССИИ

A. Первая сессия

Краткие отчеты заседаний

B. Вторая сессия

Краткие отчеты заседаний

III. ДОКУМЕНТАЦИЯ И СООТВЕТСТВУЮЩИЙ МАТЕРИАЛ ПО КОНКРЕТНЫМ ВОПРОСАМ

A. Программа работы

1. Замечания государств-членов, органов и организаций по программе работы Комиссии (A/CN.9/4 и Corr.1 и Add.2)
2. Программа работ до конца 1972 года: предложения делегации Франции (A/CN.9/L.7)

B. Международная купля-продажа товаров

1. Гаагские конвенции 1964 года и прилагаемые единообразные законы
 - a) Ответы и исследования, касающиеся Гаагских конвенций 1964 года (A/CN.9/11, Add.1, 2,3,4,5 и 6)
 - b) Предложение СССР относительно унификации положений права, регулирующего международную куплю-продажу товаров (A/CN.9/L.9)
2. Гаагская конвенция 1955 года о нормах права, применяемых в области международной купли-продажи товаров

Ответы государств (A/CN.9/12, Add.1, 2, 3 и 4)

/....

3. Ограничение срока и исковая давность в области международной купли-продажи товаров

Исследования, внесенные правительствами (A/CN.9/16, Add.1, 2, 3 и 4).....

4. Общие условия купли-продажи и типовые договоры, международные торговые термины и другие термины

а) Общие условия купли-продажи: ответы органов и организаций в Приложении II к документу A/CN.9/18

б) Поощрение более широкого использования международных торговых терминов: доклад Международной торговой палаты (A/CN.9/14).....

с) Предложение Соединенных Штатов по мероприятиям, способствующим дальнейшему использованию общих условий, типовых договоров и единых торговых терминов в качестве содействия их унификации (A/CN.9/L.8)

С. Международные платежи

Банковские коммерческие кредиты: исследование Международной торговой палаты (A/CN.9/15 и Add.1) (Краткие комментарии других организаций)

ПРИЛОЖЕНИЕ П

ФИНАНСОВАЯ СТОРОНА АЛЬТЕРНАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ДЛЯ ЕЖЕГОДНИКА, ОХВАТЫВАЮЩЕГО
ПЕРВЫЕ ДВЕ СЕССИИ КОМИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Сметы размеров и стоимости

	<u>Печатные страницы</u>	<u>Печатные страницы</u>	Количество экземпляров*	<u>Стоимость выпуска официальных экземпляров</u>				<u>Итого</u>
				<u>Английский язык</u>	<u>Французский язык</u>	<u>Испанский язык</u>	<u>Русский язык</u>	
Альтернатива А	485	162	в долл.	3 000 <u>5 500</u>	1 000 <u>4 200</u>	500 <u>3 700</u>	100 <u>2 700</u>	<u>16 100</u>
Альтернатива В (485+904)	1 389	463	в долл.	<u>15 500</u>	<u>11 800</u>	<u>10 500</u>	<u>7 400</u>	<u>45 200</u>

Сметы возможных поступлений от продажи

Альтернатива А: 850 копий по продажной цене 2,50 долл.: 2 125 долл.
Альтернатива В: 800 копий по продажной цене 6 долл.: 4 800 долл.

* Намечаемое число экземпляров будет отпечатано согласно образцу выпуска Ежегодника Комиссии международного права, который, однако, вышел из печати только на английском, французском и испанском языках.